

ЕГОШИНА Н. Г., МИНАЕВА Д. С.
ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ «DOG»
КАК ОТРАЖЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЭТНОМЕНТАЛИТЕТА

Аннотация. В статье затрагивается вопрос об английском национальном менталитете и его отражении в языковой картине мира. Авторы анализируют примеры с лексическими единицами, обозначающими собак, и приходят к выводу о большом удельном весе указанных зоомонимов в англоязычных художественных текстах.

Ключевые слова: лексическая единица, национальный менталитет, языковая картина мира, лингвистические средства, прием образного сравнения.

EGOSHINA N. G., MINAEVA D. S.
LEXICAL UNITS WITH COMPONENT DOG
AS REFLECTION OF BRITISH ETHNIC MENTALITY

Abstract. The article deals with the issue of British ethnic mentality and its reflection in the linguistic picture of the world. The authors analyze lexical units including the names of deferent breeds of dogs and come to the conclusion that these zoomorphic vocabulary has large proportion in the language of the English-speaking writers.

Keywords: lexical unit, national mentality, linguistic picture of the world, language means, method of figurative comparison.

Каждая нация характеризуется своим менталитетом, который является ее индивидуальной чертой. Многочисленные исследователи проблемы пытаются трактовать менталитет с различных позиций, но в виду объективных причин, прежде всего многогранности рассматриваемого феномена, в научной литературе отсутствует единое, четкое, однозначное определение менталитета. В самом общем виде можно заключить, что менталитет – это «то общее, что рождается из природных данных и социально обусловленных компонентов и раскрывает представления человека о мире» [2, с. 215].

Ряд ученых вводят понятие этноменталитета: «Этноменталитет проявляется в образе той или иной страны и населяющего его народа (народов), в национальном характере, национальной идее и т. д.» [3, с. 17] и менталитета этноса «как совокупности особых черт и характеров, содержащих всю сложность духовного, экономического, этнического и исторического развития народа» [1].

Общеизвестно, что одной из характерных черт этноменталитета британцев является любовь к животным, в частности, к собакам. Около 6 миллионов жителей объединенного

королевства содержат собак. Собака для них – это любимый член семьи и самый преданный друг. В английских семьях домашние животные явно занимают более высокое положение, чем дети. Именно собака служит центром всеобщих забот. Гуляя в дождливый день, англичанин часто держит зонтик не над головой, а несет на вытянутой руке, чтобы капли не попадали на собаку [6]. Любовь британцев к четвероногим друзьям наглядно отражена в словах героя романа А. Кристи “The Hollow”: “I saw Henrietta Savernake walking up the path to the front door. How English it is to take the dog for a walk!” – «Я увидел Генриетту Севернэйк, идущую по тропинке к главному входу. Как это по-английски взять собаку на прогулку!» [14].

Одним из базовых компонентов менталитета, по мнению большинства ученых, является язык. Именно в «языковых особенностях нации выражается менталитет» [5, с. 57]; «язык, его грамматический строй, лексика и фразеология, представляет собой некий код, определяющий своей структурой особенности того или иного языкового сознания» [4, с. 31]. Рассмотрим на примере художественной литературы, как любовь к собакам объективируется в английском языке и какие лингвистические средства для этого используют авторы.

Статистика свидетельствует, что англичане вывели больше пород собак, чем любая другая нация. Это, безусловно, нашло отражение в разнообразии соответствующих зоомонимов. Анализ произведений показал, что языковые единицы с компонентом *dog* и его синонимами составляют большую часть зоолексики в национальной языковой картине мира британцев. Из 38 проанализированных работ англоязычных авторов, 27 содержали лексику с указанным компонентом, что составляет 71%. В исследуемых романах и рассказах содержится 16 названий собак. При этом среди них наблюдаются родовые и видовые номинации: две родовые номинации *dog* и *puppy*, а также 16 видовых номинаций и их дериватов. Преимущественно это лексемы *dog*, *puppy*, *greyhound*, *terrier*, *fox terrier*. Менее употребляемыми лексемами следует считать номинации *spaniel*, *retriever*, *bloodhound*. Единичные примеры представлены лексемами *setter*, *foxhound*, *hound*, *sheepdog*, *gundog*, *bulldog*, *chow*, *mastiff*, *lurcher*, *slow-hound*, *Maltese dog*. Анализ собранного материала обобщен в таблице 1.

Таблица 1

**Количественные характеристики лексических единиц,
обозначающих собак**

Номинация	Количество упоминаний	Доля в выборке (%)
1. Dog	26	45,6
2. Greyhound	6	10,5

3. Puppy (mutt)	4	7
4. Terrier (Scotch terrier, fox terrier)	4	7
5. Bloodhound	4	7
6. Retriever	3	5,2
7. Bloodhound	3	5,2
8. Spaniel	3	5,2
9. Beagle (beagle-hound)	2	3,5

Анализ данных позволил установить, что большая часть анализируемой зоолексикой употребляется в переносном значении с использованием приема образного сравнения. В выделенных компаративных конструкциях предметом сравнения является человек, образом сравнения – та или иная разновидность собаки. Основанием сравнения служат следующие позиции.

1. Особенности внешности человека, в том числе:

- телосложение

Общеизвестно, что британские борзые отличаются стройностью, поджарым внешним видом, изяществом движений при быстром беге. Общий вид создает впечатление легкой благородной собаки с аристократическими чертами в поведении и во внешности. Именно эти качества подчеркиваются в выделенных примерах компаративных конструкций: *The young man had the same eager greyhound look with a handsome face and a body with not a superfluous inch of flesh on it.* – У молодого человека была внешность английской охотничьей борзой... ни грамма лишнего веса... [10]; *Lydia, his wife, was an energetic, lean greyhound of a woman.* – Лидия, его жена была подвижной, худощавой женщиной – копия английской гончей [12]. Аналогичное сравнение находим и в романе «Унесенные потоком»: *Frances was forty-eight. She was one of those lean greyhound women who look well in tweeds.* – Фрэнсис было 48. Она принадлежала к тому типу худощавых женщин, которые по внешнему виду напоминали английскую борзую, и на которых хорошо смотрелся костюм из твида [20].

- выражение глаз

Women with eyes like spaniels... with that capacity for worship. – Женщины с глазами как у спаниеля.... обладающие способностью заставить себя боготворить [11]; *The doorman eyed the bill the way a gun dog eyes a falling grouse.* – Швейцар смотрел на банкноту, как охотничья собака следит за падающей куропаткой [8].

- цвет волос, бакенбардов

Old man ... rubbing his white Scotch-terrier whiskers. – Старик... потирал с седыми бакенбардами как у скотч-терьера [28, с. 415]; *She had thick, dark, gold hair like a chow's.* – У нее были густые волосы с золотым отливом, их цвет напоминал окрас чау-чау [24, с. 44].

- строение ушных раковин

She has ears like a goddam bloodhound. – У нее были уши как у английской гончей [31, с. 171].

- общий внешний вид

Сравнение с дворняжкой подчеркивает общий непрезентабельный вид человека: *'I knew you weren't such a mutt as you looked,' she cried.* – «Я знаю, ты вовсе не такой глупец, хотя вид у тебя как у дворняжки», – крикнула она [15].

2. Способ движения: *The fella in the grey suit; big dog-racing man.* – Тот высокий парень в сером костюме; он бежал быстро, как борзые на бегах [7]; *Calthrop's progress resembled coursing more than walking, thus according with her startling resemblance to a greyhound, and as her eyes were always fixed on the distant horizon you felt sure that her real objective was about a mile and a half away.* – Движение Калтроп больше напоминало погоню гончей за дичью, чем просто прогулку, а ее глаза всегда были устремлены на линию горизонта, как будто она знала, что ее настоящая цель была где-то мили на полторы впереди [17].

3. Манера поведения, в том числе:

- игривость, любопытство

The babies played together like puppies. – Дети играли все вместе, как щенки [27, с. 78]; *She conveyed to me a naive interest, such as a puppy dog might bestow upon a crawling beetle or a frog.* – Она проявила ко мне наивный интерес, подобно тому как щенок мог бы разглядывать ползущего жука или прыгающую лягушку [29, с. 146]

- энергичность

Next to him was Sergeant Bell, a young man of great energy and optimism, who looked rather like an eager greyhound. – Рядом с ним был сержант Белл, молодой человек, полный энергии и оптимизма, больше напоминавший нетерпеливую борзую [13].

- настойчивость, хватка

The A.C. looked at his blotting pad doodles. "What a bulldog you are, Fred," he said. – Он посмотрел на записи и рисунки в блокноте. «Ты все ухватил и записал, прямо как настоящий бульдог, Фред» [10]; *They stood staring at each other. Lydia caught her breath. She thought: 'How absurd! Like two dogs—looking at each other...'* – Они стояли, уставившись друг на друга. Лидия затаила дыхание. Она подумала: «Какая глупость! Как две собаки...» [12].

- агрессивность к незнакомцу/врагу

"But I was trying to help her." "That did not matter. Have you not seen a dog caught in a trap - it sets its teeth into anyone who touches it. She saw only that you knew her secret and so you too must die." – «Но я лишь пыталась помочь». – «Не имеет значения. Вы когда-нибудь видели собаку в капкане? Она вонзает зубы в любого, кто дотрагивается до нее. Она понимала только то, что вы знаете ее секрет. Значит, вы должны умереть» [14].

- дружелюбие, покладистость по отношению к хозяину

Countess of Forfanock will be obliged if I will call and see her. Another lap-dog without doubt! – Графиня Форфэннок будет мне благодарна, если я нанесу ей визит. Без всякого сомнения, еще одна ручная собачка [15]; *She would seize the topic and rush off with it... then bring it back... like an obedient retriever.* – Она подхватывала тему разговора, потом бросала ее, потом снова возвращалась к ней... вела себя как послушный ретривер [24, с. 55].

- преданность хозяину

Poirot sighed. He felt, suddenly, very tired of love... First there had been Celia, with the adoring eyes of a spaniel. – Пуаро вздохнул. Он неожиданно почувствовал, что устал от любви. Сначала была Селия, глаза которой напоминали глаза спаниеля, полные обожания [13]; *But the young Butterfield's eyes – so honest and doglike!* – Но глаза молодого Батерфильда – такие честные, полные собачьей преданности! [25, с. 164]; *The rhetoric at the end was as sincere as the bark of a dog.* – Напыщенные слова в конце речи прозвучали так же искренно, как лай собаки [22, с. 41].

4. Манера поведения, основанная на природных инстинктах, навыках той или иной породы, в том числе:

- функция охотника с хорошим нюхом и поисковыми качествами

Miss Marple was looking more alert than ever, much as a fox terrier might look at a waiting rat-hole. – Мисс Марпл выглядела более настороженной, чем обычно. Совсем как фокстерьер, стерегущий вход в крысиную нору [16]; *Poirot remarked ironically: 'At last you have seen the detective you admire - the human foxhound!* – Пуаро иронично заметил: «Наконец-то ты увидел сыщика, которым восхищался – настоящая английская лисья гончая в человеческом облики!» [15]; *Jim stepped inside the door so immovable as a setter at the scent of quail.* – Джим замер за дверью, оставаясь неподвижным, как сеттер при запахе перепела [28, с. 4]; *Then he traversed the room like a hound on the scent, skimming the walls, considering the corners.* – Он пересек комнату, при этом шел как гончая по следу, осматривая стены, уделяя особое внимание углам [28, с. 78]; *He was full of dog-like awareness, sniffing the air.* – Он был похож на собаку, которая втягивает ноздрями воздух и получает нужную информацию [23, с. 142]; *"No, on again; false alarm. He passed to the lower side. One, two, on to three? No - "The dog," Hercule Poirot thought in confused idiom, "has seen the rabbit!"* – «Опять нет, ложная тревога. Он перешел к нижнему

слою. Раз, два, будет ли три? Нет – «Как собака, увидевшая кролика», подумал с иронией Пуаро [19]; *Burney clutched it and snapped off the end as a terrier bites at a rat.* – Барни схватил ее и откусил кончик, совсем как терьер кусает крысу [28, с. 502].

- функция охранника

But Tommy is like a watch dog about the Divers. – Но Томми как сторожевой пес у Дайверов [24, с. 72]; *He was like one of those old dogs which lie outside front doors, keeping people off the premises.* – Он был как одна из тех старых собак, которые лежат у главного входа, не пуская людей внутрь [25, с. 232]; *Teddy is safer with this little beast than he had a bloodhound to watch him.* – Тедди находится в большей безопасности с этим зверьком, чем если бы за ним присматривала собака [27, с. 97]; *As they began to climb again, the aircraft, like a worrying sheep dog, circled above them.* – Когда они начали взбираться, самолет, вел себя как встревоженная пастушья овчарка, все кружил и кружил над ними [9].

- функция выполнения команд, трюков

Ah, he is smart, Giraud, he can do his tricks! So can a good retriever dog. – А, он умен, этот Джирауд, он умеет делать трюки! Как хороший ретривер! [15]; *He read his letters ... not forgetting to cut off a large red seal unbroken, which Letty snatched up like an eager terrier.* – Он прочитал письма, не забыв срезать большую красную печать, которую Летти ухватила как нетерпеливый терьер [22, с. 329].

5. Выражение чувств, эмоций

Alfred, his brown eyes like those of a suffering dog, said hoarsely: 'Thank you. It's terrible—quite terrible. I—this is my wife.' – Альфред, чьи карие глаза напоминали глаза страдающей собаки, сказал хриплым голосом: «Это ужасно. Я... Это моя жена» [12]; *They suffer to die like the houseless dog.* – Они невыносимо страдали как бездомные собаки [32, с. 253]; *Hagrid let out a howl like a wounded dog.* – Хагрид завыл как раненая собака [30]; *"They're all the same, these cases," he said in a deep lugubrious voice like a depressed bloodhound.* – «Эти случаи очень похожи», – сказал он мрачным тоном, его голос звучал как лай гончей, пребывающей в плохом настроении [17].

Большую образность и эмоциональную окраску придают произведениям разнообразные паремии с компонентом *dog* – устойчивые словосочетания, фразеологизмы, пословицы: *"It's raining cats and dogs. Hark at it. No taxis. Had to walk."* – «Льет как из ведра. Такси не видно. Придется идти пешком» [7]; *The hour struck — the passing of the hour of the dog, and the beginning of the hour of the boar.* – «Час пробил – прошел час собаки, наступил час быка» [26]; *Gabby didn't even bother to answer the question. Dog-eat-dog.* – Гэбби даже не потрудилась ответить. Здесь каждый сам за себя [26]; *"Do you keep a dog?" – "Yes, I do." – "Bear in mind that Brag is a good dog, but Holdfast is better.* – «Помни, что есть ситуации, когда лучше

промолчать (Ср.: слово – серебро, молчание – золото) [21, с. 114]; *I am not so bad a woodsman as to show the dog where the deer lies if I have no mind he should chase him.* – Я не настолько плохой лесник, чтобы показать собаке, где лежит олень... [32, с. 17].

Суммируя вышеизложенное, можно заключить, что британцы – это нация, которая отличается большой любовью к собакам, заботиться о благополучии своих питомцев, не жалеет средств на их содержание. Эта черта этноменталитета отражается в английской языковой картине мира, источником знаний о которой является, в том числе, художественный текст. Анализ художественных текстов на английском языке подтвердил, что лексема *dog* и ее дериваты, а также синонимы, обозначающие различные породы собак, довольно широко используются англоязычными писателями для создания образов людей, придавая им яркость, выразительность и оригинальность.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Досина И. И., Кушбасова, С. Д., Клещева Р. А. Национальный характер. Менталитет // Вестник КарГУ. – 2005 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://articlekz.com/article/magazine/74> (дата обращения 20.09.2022).
2. Еромасова А. А., Кутбиддинова Р. А. Философия и психология: российская ментальность: учебное пособие. – Южно-Сахалинск: СахГУ, 2010. – 224 с.
3. Королев А. А. Этноменталитет: сущность, структура, проблемы формирования. – М.: Изд-во Моск. гум. ун-та, 2011. – 68 с.
4. Нечаева Е.Ф. Языковое сознание и национальный менталитет // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2009. – № 2. – С. 30–38.
5. Полежаев Д. В. Менталитет и язык: особенности феноменологического взаимодействия // Известия ВГПУ. – 2009. – № 5. – С. 57–62.
6. Филимонова В. В. Домашние животные в Великобритании // Филология и лингвистика. – 2017. – № 1(5). – С. 94–98.
7. Chase J. The Paw in the Bottle. – USA: Transworld Publishers Ltd, 1990. – 192 p.
8. Chase J. Tell it to the Birds. – UK: Black Curtain Press, 2013. – 196 p.
9. Chase J. The World in My Pocket. – New York: House of Stratus, 2008. – 226 p.
10. Christy A. At Bertram's Hotel. – UK: Harper Collins, 2011. – 240 p.
11. Christy A. The Burden. – UK: Harper Collins Paperbacks, 2017. – 120 p.
12. Christy A. Hercule Poirot's Christmas. – UK: William Morrow & Company, 2016. – 288 p.
13. Christy A. Hickory-Dickory-Dock! – New York: Dell, 2019. – 231 p.

14. Christy A. *The Hollow*. – UK: Harper Collins, 2017. – 211 p.
15. Christy A. *The Murder on the Links*. – New York: Vintage; Reprint edition, 2019. – 240 p.
16. Christy A. *The Mirror Crack'd from Side to Side*. – UK: William Morrow Paperbacks, 2011. – 288 p.
17. Christy A. *The Moving Finger*. – UK: William Morrow Paperbacks, 2011. – 240 p.
18. Christy A. *Murder is Easy*. – New York: Vintage; Reprint edition, 2019. – 220 p.
19. Christy A. *One, Two, Buckle My Shoe*. – UK: William Morrow Paperbacks, 2010. – 210 p.
20. Christy A. *Taken at the Flood*. – UK: Harper Collins, 2009. – 231 p.
21. Dickens Ch. *Great Expectations*. – UK: Wordsworth Editions Ltd., 2000. – 410 p.
22. Elliot G. *Middlemarch*. – UK: Wordsworth Editions Ltd., 1994. – 702 p.
23. Fast H. *The Last Frontier*. – Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1955. – 261 p.
24. Fitzgerald S. *Tender is the Night*. – Moscow: Raduga Publishers, 1983. – 393 p.
25. Galsworthy J. *A Modern Comedy. The White Monkey*. – Moscow: Progress Publishers, 1976. – 303 p.
26. Gardner E. S. *To Strike a Match*. – New York: Headline, 2012. – 448 p.
27. Kipling R. *The Jungle Books*. – London: Penguun Books Ltd., 1994. – 328 p.
28. O Henry. *100 Selected Stories*. – UK: Wordsworth Editions Ltd., 1995. – 735 p.
29. Henry O. *Selected Stories*. – Moscow: Progress Publishers, 1977. – 375 p.
30. Rowling J. *Harry Potter and the Sorcerer's Stone*. – UK: Scholastic, 1999. – 309 p.
31. Salinger J. *The Catcher in the Rye*. – Moscow: Jupiter Inter, 2004. – 232 p.
32. Scott W. *Ivanhoe*. – Great Britain: Wordsworth Editions Ltd., 1995. – 439 p.